

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż tak jak obfituje obfitują cierpienia Pomazańca w nas tak przez Pomazańca obfituje i pociecha nasza                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdyż tak jak obfitują cierpienia Chrystusa* względem nas,** tak przez Chrystusa obfituje nasza pociecha.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Bo jak obfitują cierpienia Pomazańca ku nam, tak przez Pomazańca obfituje i zachęta nasza.                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Gdyż tak, jak obfituje (obfitują) cierpienia Pomazańca w nas tak przez Pomazańca obfituje i pociecha nasza                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdyż tak jak nie brak nam cierpień podobnych Chrystusowym, tak za sprawą Chrystusa doświadczamy wielkiej pociechy.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jak bowiem w nas obfitują utrapienia Chrystusa, tak też przez Chrystusa obfituje nasza pociecha.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Gdyż jako w nas obfitują utrapienia Chrystusowe, tak przez Chrystusa obfituje i pociecha nasza.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem jako w nas obfitują utrapienia Chrystusowe, tak i przez Chrystusa obfituje pociecha nasza.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jak bowiem obfitują w nas cierpienia Chrystusa, tak też wielkiej doznajemy przez Chrystusa pociechy.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bo, jak liczne są cierpienia Chrystusowe wśród nas, tak też i przez Chrystusa obficie spływa na nas pociecha.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jak bowiem wzrastają w nas cierpienia Chrystusa, tak też przez Chrystusa wzrasta nasze pokrzepienie.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bo jak obfitują w nas cierpienia Chrystusa, tak dzięki Chrystusowi również nasze pocieszenie jest obfite.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo jak wielkie są w nas cierpienia Chrystusa, tak wielkie jest także umacnianie nas dzięki Chrystusowi.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Znoszę w nadmiarze cierpienia z powodu Chrystusa, ale także dzięki Chrystusowi doznaję wiele pociechy.                        |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Podobnie jak przeogromny jest nasz udział w męce                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>570 3:10</x>; <x>580 1:24</x>

<sup>2)</sup> Lub: Gdyż tak jak nie szczędzi się nam cierpień podobnych Chrystusowym, tak też Chrystus ze swej strony nie szczędzi nam pociechy.

<sup>3)</sup> <x>230 34:20</x>; <x>230 94:19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Chrystusa, tak samo przeogromna jest nasza pociecha dzięki Chrystusowi.                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки в нас множаться Христові страждання, то через Христа множиться і наша вітха.                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż jak dla nas obfitują utrapienia Chrystusa, tak i przez Chrystusa obfituje nasza zachęta.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo jak cierpienia Mesjasza obfitują w nas, tak przez Mesjasza również nasze pocieszenie obfituje.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo jak obfitują w nas cierpienia dla Chrystusa, tak też przez Chrystusa obfituje pocieszenie, którego doznajemy. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Im więcej cierpimy dla Chrystusa, tym większego doznajemy od Niego pocieszenia.                                  |